

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Менеджмент и маркетинг в индустрии перевода

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Технологическое планирование и реализация переводческих проектов

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
Т.Г. Антонова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

ПК-4 Способен оказывать переводческие услуги на профессиональном уровне.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК-6.1 Распределяет время и собственные ресурсы для выполнения поставленных задач

ИУК-6.2 Планирует перспективные цели деятельности с учетом имеющихся условий и ограничений на основе принципов образования в течение всей жизни

ИУК-6.3 Реализует траекторию своего развития с учетом имеющихся условий и ограничений

ИУК-6.4 Решает профессиональные задачи в условиях стресса и временных ограничений, эффективно распределяет рабочую нагрузку

ИУК-6.5 Использует современные методы и цифровые инструменты организации работы

ИУК-10.1 Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике

ИУК-10.2 Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей

ИУК-10.3 Знает рыночную цену на услуги перевода, умеет оценивать стоимость выполненной работы с учетом внешних факторов и рисков (условия работы, соблюдение согласованных сроков и требований заказчика, качество переводимого материала и пр.)

ИУК-10.4 Знает основные организационно-правовые формы бизнеса

ИПК-4.1 Знает способы поиска заказов и клиентов

ИПК-4.2 Выявляет требования и запросы заказчика, обсуждает условия взаимодействия и способы достижения результатов

ИПК-4.3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по стилю

ИПК-4.4 Руководствуется в профессиональной деятельности принципами переводческой этики (конфиденциальность, безопасность данных, честная конкуренция, работа в пределах компетенции и пр.)

ИПК-4.5 Знает особенности технологической цепочки создания переводческого продукта и умеет в нее встраиваться

2. Задачи освоения дисциплины

– Повысить свою конкурентоспособность на рынке труда в сфере локализации и перевода

– Понять структуру рынка перевода и локализации, а также основные тенденции на нем

– Научиться самостоятельно находить клиентов и заказы на перевод, определять адекватную стоимость перевода

– Познакомиться с основами ведения бизнеса в сфере перевода и локализации

– Научиться эффективно взаимодействовать с заказчиками и сохранять успешные отношения с ними на протяжении длительного времени

– Познакомиться со всеми видами работ в сфере перевода и локализации, а также с особенностями производственных процессов

– Понять направления развития для дальнейшего профессионального развития в сфере перевода и локализации

– Познакомиться с положениями этического кодекса переводчика и научиться соблюдать его в профессиональной деятельности

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, зачет с оценкой.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-лекции: 20 ч.

-практические занятия: 36 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Обзор рынка переводов и локализации, тенденции на рынке

Основные игроки на рынке перевода, объем и тенденции развития рынка. Влияние этих тенденций на работу переводчика.

Тема 2. Виды заказчиков перевода и их особенности

Классификация заказчиков перевода, их потребности и особенности взаимодействия с ними.

Тема 3. Основные виды работ в сфере перевода и локализации

Знакомство с различными видами работ в сфере локализации (помимо перевода).

Тема 4. Построение производственных процессов в сфере перевода и локализации

Принципы выбора производственных этапов и исполнителей в зависимости от особенностей переводимых материалов.

Тема 5. Поиск клиентов и заказов на перевод

Каналы поиска заказчиков, отбор подходящих заявок на перевод, определение оптимальной цены за оказываемые услуги.

Тема 6. Особенности составления резюме переводчиками

Основные моменты, которые должны учитываться в содержании и структуре резюме переводчика.

Тема 7. Обзор технологических решений в сфере перевода и локализации

Знакомство с различными технологическими решениями, используемыми в сфере локализации и перевода, и их значимостью для участников рынка.

Тема 8. Варианты и особенности трудоустройства переводчиков

Различия между штатным трудоустройством и работой на фрилансе, налоговые режимы, в которых может работать переводчик.

Тема 9. Направления профессионального развития в сфере перевода и локализации

Направления развития для штатных и внештатных переводчиков, траектории карьерного роста на разных должностях.

Тема 10. Основы маркетинга и продвижения для переводчиков

Каналы привлечения новых клиентов, особенности и приемы продвижения в сфере перевода и локализации.

Тема 11. Особенности взаимодействия с заказчиками перевода

Правила коммуникации с менеджерами и другими заказчиками перевода, приемы сохранения доверительных отношений с клиентами.

Тема 12. Правила постановки задач на перевод

Перечень информации, которая должна быть указана в любой задаче на перевод. Формирование навыка выставления задач на перевод и контроля их полноты.

Тема 13. Управление требованиями к переводу

Способы формирования инструкций, стайлгайдов и глоссариев. Способы проверки их соблюдения.

Тема 14. Основы переводческой этики

Знакомство с этическим кодексом переводчика, изучение его основных положений

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения практических аудиторных и домашних заданий; фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр. Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой в 7 семестре проводится в устной форме по билетам. Продолжительность экзамена 1,5 часа.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» – <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (<https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>).

в) План практических занятий по дисциплине.

- г) Методические указания по выполнению практических заданий.
- д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

1. Обзор рынка переводов от Nimdzi: <https://www.youtube.com/watch?v=A1cciyEMDvc&t=1s>
2. An Analysis Of The Current Situation Of The Translation Services Market In The Russian Federation: <https://research-journal.org/en/archive/6-132-2023-june/10.23670/IRJ.2023.132.137>
3. Индустрия переводов в 2022 году: <https://www.akmw.ru/assets/content/upload/The%20Translation%20Industry%20in%202022-studentsEN-ru.pdf>
4. Опрос о состоянии отрасли: <https://euatc.org/wp-content/uploads/2019/11/2019-Language-Industry-Survey-Report.pdf>
5. Описание GILT от Gala Global: <https://www.gala-global.org/knowledge-center/about-the-industry/language-services>
6. Описание основных видов работ от Gala Global: <https://www.gala-global.org/knowledge-center/about-the-industry/careers>
7. Журнал о состоянии рынка перевода и локализации: <https://slator.com/>
8. Журнал об индустрии перевода и локализации: <https://multilingual.com/>
9. Построение процесса перевода: <https://palexgroup.com/blog/translation-quality-assurance/>
10. Стоимость перевода: <https://palexgroup.com/blog/what-are-translation-rates-and-how-are-they-calculated-in-2022/>
11. Технологический атлас Nimdzi: <https://www.nimdzi.com/nimdzi-language-technology-atlas-2022/>
12. Список площадок для поиска заказов на перевод: <https://www.kadrof.ru/articles/59284>
13. Советы по составлению резюме переводчика: <https://standout-cv.com/pages/translator-cv-example>
14. Список блогов и сообществ для переводчиков: <https://journal.protranslation.ru/communityguide/>
15. Блог о бизнесе перевода: <https://journal.protranslation.ru/>
16. Кто такой самозанятый: <https://fincult.info/article/kto-takie-samozanyatye-kak-poluchit-etot-status-i-chto-on-daet/>
17. Сравнение статуса ИП и самозанятого: https://www.sberbank.ru/ru/s_m_business/pro_business/chto-vybrat-ip-status-samozanyatogo-ili-rabotu-bez-registracii/

18. Информация о договорах ГПХ: https://www.kontur-extern.ru/info/37519-dogovor_gph_s_fizicheskim_licom
19. Формы занятости переводчика: <https://translator-school.com/blog/kak-perevodchiku-rabotat-legalno>
20. Плюсы и минусы работы в штате и на фрилансе: <https://perevodchik.me/novosti/rabotat-frilanserom-ili-iskat-vakansiyu-perevodchika-v-ofise>
21. Примеры задач на перевод: <https://drive.google.com/drive/folders/1IuXTwcUiGTOIUEJ12Z-XxBsZ6bvQ9WIB>
22. Описание должностей в сфере перевода и локализации: <https://slator.com/the-stunning-variety-of-job-titles-in-the-language-industry/>
23. Карьера в локализации: <https://multilingual.com/article/201312-25.pdf>
24. Советы по продвижению для переводчиков: <https://marketingtipsfortranslators.com>
25. Этический кодекс переводчиков: https://pharutyunyanmskham.files.wordpress.com/2019/06/code_of_ethics_rf.pdf

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных (*при наличии*):

- Университетская информационная система РОССИЯ – <https://uisrussia.msu.ru/>
- Единая межведомственная информационно-статистическая система (ЕМИСС) – <https://www.fedstat.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Барабаш Александр Владимирович, переводчик